

ENGLISH	NORSK
<i>Your Breath Stinks</i>	<i>Ånden din stinker</i>
DONKEY - Uh, can I say something to you? Listen, you was really, really somethin' back there. Incredible!	ESEL - Kan jeg si deg noe? Du var helt utrolig tøff! Fantastisk!
SHREK - Huh? Are you talkin' to--- me?	SHREK - Snakker du til - meg?
DONKEY - Yes, I was talkin' to you. Can I just tell you that you was really great back there, man? Those guards they thought they was all of that. Then you showed up and, <u>bam</u> , they was trippin' over themselves like babes in the woods. See, that-that...that really made me feel good to see that.	ESEL - Selvfølgelig snakker jeg til deg! Jeg må bare si at du var utrolig tøff der borte! De vaktene, de trodde de var kule! Så kommer du bare, og – bang – da var ikke de gutta så kule lenger. Det var skikkelig god følelse!!
SHREK - Oh, that's great. Really.	SHREK - Næmmen så fint da! Hyggelig!
DONKEY - Man...it's good to be free.	ESEL - Herregud, det er deilig å være fri!
SHREK - Now, why don't you go celebrate your freedom with your own friends? Hmm?	SHREK - Ja! Kan ikke du gå og feire friheten med dine egne venner? Hmm?
DONKEY - But, uh...I don't have any friends. And I'm <u>not</u> goin' out there by myself. Hey, wait a minute, I got a great idea! I'll stick with you!	ESEL - Men, eeh...jeg har jo ingen venner! Jeg går i hvert fall ikke tilbake dit alene! Hei, vent litt, jeg fikk en kjempeidè! Jeg blir med deg!
DONKEY - You a mean, green fightin' machine. Together we'll scare the spit out of anybody that crosses us!	ESEL - Du er jo den krigsmaskinen! Sammen så skremmer vi jo vannet av hvemsomhelst!
DONKEY - Oh, wow! That was really scary!	ESEL - Å, nææ! Det var skikkelig skummelt!
DONKEY - And, if you don't mind me sayin', if that don't work, your breath will certainly get the job done, 'cause... you definitely need some Tic Tacs or somethin', 'cause your breath stinks!	ESEL - Du, hvis ikke det brølet ditt funker, så hadde du en ånde som kan skremme hvemsomhelst! Du burde kjøpe deg en tyggis, eller no' sånt, altså, for den ånden din stinker!
DONKEY - Man, you almost burned the hair out of my nose. Just like the time---and then I ate some rotten berries. Man, I had some strong gasses eekin' outta my butt that day.	ESEL - Du svei nesten nesehåra av meg! Som som den den gangen – – så spiste jeg noen sånne råtne bær! Du skulle ha kjent de gassene som seiv ut av rompa mi!
SHREK - <u>Why</u> are you following me?!	SHREK - Hvorfor følger du etter meg?

Making Waffles	Lage vafler
DONKEY - I guess... you don't, uh, entertain much, do you?	ESEL - Du har kanskje ikke så ofte besøk, du?
SHREK - I like my privacy.	SHREK - Jeg liker litt privatliv!
DONKEY - You know, I do, too. That's another thing we have in common. Like, I hate it when you got somebody in your face, you tryin' to give them a hint and they won't leave, and then there's that big awkward silence, you know....	ESEL - Det gjør jeg også! Det er en annen ting vi har til felles! Altså, jeg hater sånne folk jeg som klenger innpå og er ikke er i stand til å ta et hint! Og så kommer den lange pinlige tausheten!
DONKEY - Can I stay with you?	ESEL - Kan jeg bo hos deg?
SHREK - Uh...what?	SHREK - Eh... Hva?
DONKEY -Can I stay with you, <u>please</u> ?	ESEL - Kan jeg bo hos deg, vær så snill?
SHREK - Of course.	SHREK - Så klart!
DONKEY - Really?	ESEL - Kan jeg?
SHREK - No.	SHREK - Nei!
DONKEY - Please! I don't want to go back there! You don't know what it's like to be considered a freak! Well, maybe you do. But that's why we gotta stick together! You gotta let me stay! Please! Please!	ESEL - Jeg vil ikke tilbake dit! Vær så snill! Du vet ikke hvordan det er å bli sett på som en raring, du! Vel, det gjør du jo kanskje, men. Men det er jo derfor vi må holde sammen! Kan ikke jeg få lov å bo hos deg!!! Vær så snill!
SHREK - Okay! Okay. But one night only.	SHREK - Okay! Okay! Men bare for én natt!
DONKEY - Oh, thank you!	ESEL - Åh, takk skal du ha!
SHREK - What are you--? No! No!	SHREK - Hva er det du- Åh! Nei!
DONKEY - Ohh, this is gonna be fun. We can stay up late, swappin' manly stories, and in the mornin'...I'm makin' waffles!	ESEL - Å, dette skal bli gøy! Vi kan være sent oppe! Vi kan jule litt sammen! Og i morgen tidlig så lager jeg vafler!
The Muffin Man	Bakeren
FARQUAAD That's enough! He's ready to talk.	FARQUAAD - Det holder! Han er klar til å snakke!
FARQUAAD - Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me, I'm the Gingerbread Man!	FARQUAAD - Løp, løp, løp, så fort som du kan. Du kan ikke ta igjen en pepperkakemann!
GINGERBREAD MAN - You're a monster!	PEPPERKAKEMANN - Du er et monster!

FARQUAAD - I'm not the monster here, you are! You and the rest of that fairy tale trash poisoning my perfect world. Now tell me, where are the others?	FARQUAAD - Jeg er ikke et monster! Du er det! Du og resten av eventyr-rasket som forpester min perfekte verden! Så si det! Hvor er de andre?
GINGERBREAD MAN - Eat me!	PEPPERKAKEMANN - Drit og dra!
FARQUAAD - I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end! Tell me or I'll--	FARQUAAD - Jeg har prøvd å opptre rettfærdig mot dere, men tålmodigheten min har en grense! Si det, ellers –
GINGERBREAD MAN - No! Not the buttons! Not my gumdrop buttons.	PEPPERKAKEMANN - Nei, ikke knappene! Ikke gelèknappene!
FARQUAAD - All right then, who's hiding them?	FARQUAAD - Så svar da! Hvem skjuler dem?
GINGERBREAD MAN - Okay...I'll tell you. Do you know the Muffin Man?	PEPPERKAKEMANN - Okay! Jeg skal si det! Har du hørt om bakeren?
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - Bakeren?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man.	PEPPERKAKEMANN - Ja, bakeren!
FARQUAAD - Yes, I know the Muffin Man. Wh-who lives on Drury Lane?	FARQUAAD - Jaa, jeg har hørt om en baker. B-bortei Østre Aker!
GINGERBREAD MAN - Well...she's married to the Muffin Man.	PEPPERKAKEMANN - Han... baker kringler og julekaker!
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - Han baker store?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man!	PEPPERKAKEMANN - Han baker små!
FARQUAAD - She's married to the Muffin Man.	FARQUAAD - Han baker noen med sukker på –
CAPTAIN - My Lord, we found it.	KAPTEIN - Deres Nåde! Vi fant det!
FARQUAAD - Well, then, what are you waiting for? Bring it in.	FARQUAAD - Ja, hva er det du venter på! Bær det inn!
Ogres are Like Onions	Troll er som løk
SHREK - For your information, there's a lot more to ogres than people think.	SHREK - Jeg skal si deg det, jeg, at det bor mer i oss troll enn det folk er klar over!
DONKEY - Example?	ESEL - Nevn i fleng!
SHREK - Example? Okay, um...ogres are like onions.	SHREK - Eksempler? Okay, ehm- Et troll er ... som en løk!
DONKEY - They stink?	ESEL - De stinker?
SHREK - Yes-- No!	SHREK - Ja- Nei!
DONKEY - Oh, they make you cry.	ESEL - Og de får deg til å grine?
SHREK - No.	SHREK - Nei!
DONKEY - Oh, you leave 'em out in the	ESEL - Å, når de ligger ute i sola så blir

sun, they get all brown, start sprouting little white hairs.	de helt brune, og så vokser det hår på dem?
SHREK - No! Layers! Onions have layers. Ogres have layers. Onions have layers. You get it. We both have layers.	SHREK - Nei! Lag! En løk har flere lag! Troll har flere lag! Det har løken òg! Skjønner du? Begge har flere lag!
DONKEY - Ohhh. You both have <u>layers</u> . Oh. You know, not everybody like onions. Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers.	ESEL - Ååå, dere har flere lag! Hm! Det er ikke alle som liker løk, skjønner du! Kaker! Alle liker kaker! Kaker har flere lag!
SHREK - I don't care...what everyone likes. Ogres are not like cakes.	SHREK - Jeg blåser i ... hva alle andre liker! Troll er ikke som kaker!
DONKEY - You know what else everybody like? Parfaits. Have you ever met a person, you say, "Hey, let's get some parfaits", they say, "Hell, no, I don't like no parfaits"? Parfaits are delicious.	ESEL - Du, en annen ting alle liker! Tress-is! Har du noengangsagt nå må vi kjøpe litt Tress-is, så blir vi sånn Uhh "Nei, jeg liker ikke tress-is!"? Tress-is er utrolig digg!
SHREK - No! You dense, irritating, miniature beast of burden! Ogres are like onions! End of story. Bye-bye. See ya later.	SHREK - Nei! Ditt teite, irriterende lille pakkdyr! Et troll er som en løk, dermed basta! Ha det bra! Ser deg senere!
<i>Try a Little Tenderness</i>	<i>Try a Little Tenderness</i>
DONKEY - Hey, Shrek, wait, wait! Hey, wait a minute. Look, you want to do this right, don't you?	ESEL - Hei, Shrek, vent'a , vent'a, vent'a! Du vil gjøre dette riktig, ikke sant?
SHREK - What are you talking about?	SHREK - Hva er det du snakker om?
DONKEY - There's a line. There's a line you gotta wait for. The priest is gonna say, "Speak now or forever hold your peace." And that's when you say, "I object!"	ESEL - Setningen! Altså, det er en setning du må vente på! Presten kommer til å si, "Snakk nå, eller hold deg taus for alltid!" Og det er da du sier: "Jeg protesterer!"
SHREK - Oh. I don't have time for this.	SHREK - Å, jeg har ikke tid til det her!
DONKEY - Hey wait, wait. What are you doin'? Listen to me. Look, you love this woman, don't you?	ESEL - Hei, vent, vent, altså, hør her! Du elsker den dama, ikkesant?
SHREK - Yes.	SHREK - Ja!
DONKEY - You want to hold her?	ESEL - Vil du holde henne?
SHREK - Yes.	SHREK - Ja!
DONKEY - Please her?	ESEL - Vil du glede henne?
SHREK - Yes.	SHREK - Ja!

DONKEY - Then you... gotta, gotta try a little tenderness! The chicks love that romantic crap.	ESEL - Then you gotta, gotta try a little tenderness! Damer elsker romantisk søl!
SHREK - All right! Cut it out! When does this guy say the line?	SHREK - Javel! Kutt ut! Når er det fyren sier den setninga?
DONKEY - We gotta check it out.	ESEL - Vi må sjekke staa!
<i>Fiona's Wedding</i>	<i>Fionas bryllup</i>
SHREK - Fiona, I need to talk to you.	SHREK - Fiona! Jeg er nødt til å snakke med deg!
FIONA - Oh, now you wanna talk? Well, it's a little late for that. So, if you'll excuse me....	FIONA - Så nå vil du snakke? Det er nok litt for sent nå, så du får unnskyldte meg –
SHREK - But you can't marry him!	SHREK - Men du kan ikke gifte deg med ham!
FIONA - And why not?	FIONA - Og hvorfor ikke?
SHREK - Because, because he's just marrying you so he can be king.	SHREK - Fordi- Fordi han bare gifter seg med deg for å kunne bli konge!
FARQUAAD - Outrageous! Fiona, don't listen to him.	FARQUAAD - Noe så frekt! Fiona, ikke hør på ham!
SHREK - He's not your true love.	SHREK - Han er ikke den rette for deg!
FIONA - And what do you know about true love?	FIONA - Hva vet du om ekte kjærlighet?
SHREK - Well...I, uh...I mean..	SHREK - Vel...jeg...eeh, jeg mener –
FARQUAAD - Oh, this is precious. The ogre has fallen in love with the Princess! Oh, good Lord! An ogre and a princess!	FARQUAAD - Åh, dette er kostelig! Trollet er blitt forelsket i prinsessen! Å, du godeste! Et troll og en prinsesse!
FIONA - Shrek...is this true?	FIONA - Shrek? Er det sant?
FARQUAAD - Who cares?! It's preposterous! Fiona, my love... we're but a kiss away from our happily ever after. Now kiss me!	FARQUAAD - Hva så?! Det er jo idiotisk! Fiona, elskede! Vi er kun et kyss unna "lykkelige alle våre dager"! Så kyss meg!
<i>Ever Seen a Donkey Fly</i>	<i>Har du sett et eselfly?</i>
DONKEY - Ooof! Hey, I can fly.	ESEL - Hei! Jeg kan fly!
BOY - He can fly.	GUTT - Han kan fly!
THE THREE PIGS - He can fly.	3 SMÅ GRISER - Han kan fly!
CAPTAIN - He can <u>talk</u> .	KAPTEIN - Han kan snakke!
DONKEY - That's right, fool. Now I'm a flying, talking donkey. You might have seen a house fly. Maybe even a super fly. But I bet you ain't never seen a donkey fly. Uh-oh.	ESEL - Ha-ha! Stemmer det. Dust! Nå er jeg et flyvende, snakkende esel! Du har kanskje sett et charterfly eller kanskje til og med et bombefly! Men du har aldri sett et eselfly! Ha-ha!

<i>I'm an Ogre</i>	<i>Jeg er et troll</i>
SHREK - Listen, little donkey, take a look at me. What am I?	SHREK - Hør her, lille esel! Ta en kikk på meg! Hva er jeg?
DONKEY - Uh... ..really tall?	ESEL - Øøøh- Skikkelig høy?
SHREK - No! I'm an ogre! You know, "Grab your torch and pitchforks!" Doesn't that bother you?	SHREK - Nei! Jeg er et troll! Du veit – "Hent fakler og høygafler!" Plager ikke det deg?
DONKEY - Nope.	ESEL - Nei!
SHREK - Really?	SHREK - Ikke?
DONKEY - Really, really.	ESEL - Absolutt ikke!
<i>You Were Expecting Prince Charming?</i>	<i>Hadde du kanskje venta drømmepriinsen?</i>
FIONA - You... ..you're a...an ogre.	FIONA - D-du er..et troll!
SHREK - Oh, you were expecting Prince Charming.	SHREK - Ååå, du hadde venta deg drømmepriinsen?
FIONA - Well, yes, actually....	FIONA - Eeeh, ja, faktisk
<i>Somewhere to Camp</i>	<i>Et sted å slå leir</i>
DONKEY - Whoa, time out, Shrek. Camping's definitely starting to sound good.	ESEL - Ååå, time-out, Shrek! Leir høres digg ut!
SHREK - Hey, come on. I'm scarier than anything we're gonna see in this forest.	SHREK - Nei, kom igjen'a! Jeg er skumlere enn noe annet vi kan møte her i skogen!
FIONA - I need to find somewhere to camp now!	FIONA - Jeg trenger et sted å slå leir nå!
<i>I Need a Hug</i>	<i>Jeg trenger en klem</i>
SHREK - Who's hungry? I'll find us some dinner.	SHREK - Er noen sultne? Jeg skaffer middag, jeg!
FIONA - I'll get the firewood.	FIONA - Jeg skal hente ved!
DONKEY - Hey, where you goin'? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.	ESEL - Hei, hvor skal dere, da? Åh, nå mista jeg følelsen i tærne mine også! Jeg ha'kke noen tær!!! Jeg trenger en klem!